

NOTAS E INFORMACIÓN

Palabras para un envidioso: una nueva inscripción latina del África romana*

Words for envious: a new Latin inscription from Roman Africa

Silvia Alfayé Villa

Universidad de Zaragoza

alfaye@unizar.es

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0002-8711-4961>

Gonzalo Fontana Elboj

Universidad de Zaragoza

gonzalfontana@gmail.com

ORCID iD: <http://orcid.org/0000-0002-0350-2968>

El propósito del presente trabajo es dar a conocer un epígrafe latino desconocido hasta la fecha. Se trata de un texto inciso sobre un clavo de bronce, hoy depositado en *The Hunt Museum*, Limerick (Irlanda). El epígrafe así como la propia pieza que le da soporte habían sido asignados a un contexto masónico o tabernario propios de época moderna. Sin embargo, consideramos que se trata de un texto mágico de carácter profiláctico procedente de la provincia romana de *Africa*, compuesto en latín vulgar y datable en los siglos IV-V d. C., y destinado a repeler a los envidiosos.

Palabras clave: epígrafe latino; clavo mágico; África romana; latín vulgar; envidia; magia; apotropaico.

The goal of this paper is to offer a lecture of an unpublished Latin inscription carved on a bronze nail that is currently kept at *The Hunt Museum*, Limerick (Ireland). The allegedly incomprehensible text and its medium had been previously related to a Modern Age masonic and/or drinking context. However, we propose to read the inscription as a 4th-5th century

* Agradecemos a Mrs. Naomi O’Nolan, Head of Collections & Exhibitions & Administrator of *The Hunt Museum*, las facilidades que nos ha dado para el estudio de la pieza. Este trabajo se ha realizado dentro del proyecto de investigación «*Verenda Numina: temor y experiencia religiosa en el mundo antiguo*» (JIUZ-2014-HUM-01), financiado por la Universidad de Zaragoza, y del Grupo de Investigación *Hiberus*, financiado por la Diputación General de Aragón.

A. D. protective text against envious people, which was written in Vulgar Latin and engraved on a magical nail from the Roman province of *Africa*.

Key words: Latin Inscription; Magical Nail; Roman Africa; Vulgar Latin; Envy; Magic; Apotropaic.

Cómo citar este artículo / Citation: Alfayé Villa, Silvia y Fontana Elboj, Gonzalo 2018: «Palabras para un envidioso: una nueva inscripción latina del África romana», *Emerita* 86 (1), pp. 163-172.

En *The Hunt Museum*, Limerick (Irlanda), se conserva un clavo de bronce inédito de (9) x 2 cm, cuyo número de inventario es MG038. En excelente estado de conservación, salvo por la rotura del extremo de su punta, el clavo, de cabeza redondeada y decorada con una cruz, tiene cuatro caras, en dos de las cuales se grabaron sendos epígrafes en alfabeto latino y motivos geométricos aspadados (figs. 1-3). La procedencia y el contexto arqueológico de esta pieza son totalmente desconocidos, y hasta la fecha no existe ningún estudio sobre el objeto, con excepción de lo publicado en la página *web* de la propia institución¹, en la que es descrito como «a masonic nail» neogótico de los siglos XVIII-XIX d. C., el cual podría haber estado relacionado con una taberna o un club social de bebedores. Allí se ofrece la primera lectura de ambas inscripciones (figs. 1-3), sin que se identifique la hipotética lengua en la que habrían sido compuestas ni, mucho menos, se ofrezca traducción alguna:

- a) *Kabeneacceras*
- b) *bide bibe at cayde*

Pues bien, a partir de una autopsia del epígrafe y de su contextualización lingüística y cultural, proponemos aquí su identificación como un único texto perfectamente legible desde el latín vulgar y datable en los siglos IV-V d. C., que probablemente procede del norte de la provincia del África romana. Esta hipótesis no solo adelanta milenio y medio su cronología, sino que permite ofrecer un sentido inteligible para la inscripción y para la propia pieza, la cual pasaría a formar parte del heterogéneo conjunto de los denominados «clavos mágicos» greco-romanos, de morfología y funcionalidad variada, y cuyo número supera la treintena, aunque solo dieciseis de ellos presentan inscripción (Bevilacqua 2001; Alfayé 2014; Ead. e.p.).

¹ www.huntmuseum.com/collection/collection-items/mg-038.aspx

La transcripción del epígrafe (figs. 1-3) que proponemos es la siguiente:

KABENEAC CERAS
INBIDEBIBEE TGAVDE

Dado que no se observan signos de interpunción, varias son las posibilidades de segmentación, de entre las cuales optamos por la que juzgamos más verosímil:

Kabe ne acceras
Inbide bibe et gaude

Secuencia que ya se puede interpretar como un texto inequívocamente latino, tal como demuestra su equivalencia en latín clásico:

Caue ne accedas / Inuide uiue et gaude
«Ten cuidado, no te acerques (a mí). / Envidioso, vive y goza».

La inscripción presenta ciertas características significativas, tanto en el plano de sus grafías como en el lingüístico, que la ubican en el ámbito del latín en época tardía. Así, la utilización de *ka* en lugar de *ca* (i.e., *kabe* por *caue*) está perfectamente atestiguada en el latín de época imperial² (López de Ayala 1989; 1991), y sin duda responde a un hábito de oficina epigráfica. Por otra parte, el uso de *acceras* en lugar del clásico *accedas*³ (fig. 2). La evolución de la *d* intervocálica a *r* es un fenómeno documentado esporádicamente en latín vulgar (*pedes* > *peres*)⁴. No hace falta insistir en la omnipresencia del

² Baste como ejemplo una inscripción de la ciudad de Roma en la que, como en nuestro texto, se documenta simultáneamente y en una sola palabra la grafía *ka*- en coincidencia con un betacismo *-be*: *Di(is) M(anibus) / Victorico / opifici bene me/[r]enti collegae / [re]fecerunt / [in]que massa / [di]kaberunt* (AE 1945, 91). Entre otros paralelos epigráficos, también cabe mencionar estos del norte de África: *Galli/kani* (AE 1946, 76); *Kapitonis* (AE 1954, 53); *marito kar(o)* (AE 1966, 604); y *prou(inciae) Afrik(ae)* (AE 1971, 490).

³ A favor de esta lectura, se puede señalar que la secuencia «*caue ne + accedo*» se halla documentada en diversos ejemplos literarios. Tal es el caso de Cat., *Agr.* 38: *uentus ad praefurnium cauet ne accedat*. Otro paralelo de naturaleza epigráfica, inscrito también sobre un «clavo mágico» hoy conservado en el *British Museum* (Londres), es el siguiente: *cabe ne apeta(s?)* (Wilmans 1873, p. 217, núm. 2751; Bevilacqua 2001, pp. 137, 145-147, núm. 4, fig. 8).

⁴ Tal evolución está atestiguada en Consent., V 392, y en Diom., 452.29K. De ella hay restos en dialecto napolitano: *pere*, en lugar del itálico común *pede*. Se trata de un fenómeno fonético esporádico, pero no infrecuente, tal como se documenta en los siguientes ejemplos:

betacismo, tan usual en el ámbito del latín vulgar desde el siglo I d. C: *kabe* en lugar del clásico *caue* (fig. 2), o *inbide* por *inuide* (fig. 3). De hecho, además del paralelo antes mencionado (*AE* 1945, 91), la forma *inbide* por *inuide* aparece documentada en un epígrafe de *Carthago* (*CIL* VIII, 24070) o en otro de Ostia, *inbide/ calco* (*CIL* XIV, 4757; *AE* 1928, 127); e *inbidere* por *inuidere* también se atestigua en una inscripción de la misma *Carthago*, *aut more infelis aut ques/ d(ominu)s gubeat inbidere noli*. (*CIL* VIII, 1115; *AE* 1997, 1644; Sichert 2000, p. 340, núm. 25), o en otra de Maxul, Túnez (*CIL* VIII, 24513; *AE* 1906, 49). De hecho, estos ejemplos plantean problemas a la hora de interpretar la fórmula *bibe*, que podría ser leída como *bibe*, «bebe», o como *uiue*, «vive». Sin embargo, la existencia de más de una decena de inscripciones norteafricanas de época tardoimperial en las que se produce la concurrencia del vocativo *inuide* + el imperativo *uiue*, cuya intelección como «vive» resulta inequívoca, nos lleva a considerar que esta es también la lectura más probable de nuestro *bibe*, tal como evidencian, entre otros, los siguientes ejemplos:

- *Inuide uiue uide*. «Envidioso, vive (y) mira», en una inscripción de *Aquae Flauiane*, en la localidad argelina de Hammab (*AE* 1896, 73).
- *Inuide uiue et uide*, realizado sobre el dintel de una puerta de Aïn Sol-tane, Argelia, junto al que se grabó un falo (Sichert 2000, p. 314, núm. 5).
- *In[uide] uide et [uiue]*, en un epígrafe procedente de Henchir Regada, Argelia (Sichert 2000, p. 319, núm. 11).
- *Inuide uiue et uide bonu(m)*, grabado en el contrapeso de una prensa de aceite del siglo IV d.C. asociada a una *mansio* romana, en Henchir Zarouel, Kélibia, Túnez (*AE* 1991, 1631; Sichert 2000, pp. 309-310, núm. 2, figs. 51-52).
- *B(onis) b(ene) inuide ueni et uide*, en un epígrafe procedente del oasis de Mdoukal, Túnez (*CIL* VIII, 18003; Sichert 2000, p. 317, núm. 9).
- *Virgini inuide uiue et uide plura*, inscrito sobre un dintel encontrado en el foro de Aïn-Tebornok, Túnez (*AE* 1926, 27; Sichert 2000, p. 316, núm. 7).
- *In/uide uiu/[e] et uid/e et possis/ plura u/idere*, texto realizado sobre un mosaico romano de *Lambaesis (Numidia)*, en Tazoult-Lambèse, Argelia (*CIL* VIII, 23131; *AE* 1936, 138; Sichert 2000, p. 332, núm. 20; Mañas 2014).

maredu/madidus (*Glossar. vet. ex Cod. reg.* 7641); *marcerus/marcidus* (glosa recogida en Iul. Pol. 1824, p. 1229); *columbares (oliuae)/κολυμβάδες*; *eritor/editor* (*CIL* X 6565); *experet/expedit* (*CIL* XV 7199). Sobre la cuestión, cf. Leumann 1926, p. 155; y Lindsay 2010, p. 288.

- *Inuide /uiue et ui/de ut plu/ra po[ss]eis ui/der[e]*, encontrado en Henchir Redir, en Túnez (Sichet 2000, p. 318, núm. 10)

- La inscripción de Tizgirt, Argelia, *Si deus/ pro no(bi)s/ quis aduersus nos?/ [Inuide] ui/[ue et] ui/[d]e ut possis/ meliora / uidere* (AE 1994, 1898).

- *Inuide, uiue [et uidebis, intra exibis] melior*, grabado sobre el dintel de la puerta de entrada a una basílica de Theveste, en Túnez (Diehl 1925, 2388E; Ghalia 1991, pp. 260-261; Sichet 2000, p. 315, núm. 6)

- *Paienne uiuas cum tuis/ in[uid]e uiue et uide spes/ in deo*, epígrafe realizado sobre el dintel de entrada a la *mansio* de *Paternus*, en Bou Namoussa, Argelia, y que se acompaña de una palma y un crismón (CIL VIII, 17460; Sichet 2000, p. 327, núm. 17)

- *Hoc uide, uide et uide, ut plura uidere*, en un epígrafe de Thala, en Túnez (CIL VIII, 11683; Elliot 2016, p. 169).

Dado que esta fórmula epigráfica profiláctica «*inuide + uiue*» se documenta exclusivamente en el África imperial romana⁵, parece razonable vincular nuestro clavo a ese horizonte cronológico y cultural, y atribuirle idéntica funcionalidad mágica protectora. De hecho, también tiene un origen africano el epígrafe de Sitifis, en Argelia, donde se documenta exactamente la misma fórmula *uiue et gaude* que aparece inscrita en nuestro clavo: *[D(is) M(anibus)] s(acrum) / Victoriais iu/bente domino / promisit et comple/uit Cresce(n)s PP cum su/is uiue et gaude cum /tuis et Donatais* (AE 1972, 792)⁶.

⁵ Vid. estos y otros ejemplos epigráficos africanos de envidiosos, con y sin el imperativo *uiue*, en Diehl 1925, núms. 2388A, 2388B, 2388D; Ghalia 1991, pp. 259-262; Sichet 2000, pp. 304-343, 392-405, 979-980; Cugusi 2014; Mañas 2014, pp. 167-174. Para otras inscripciones e imágenes romanas destinadas a mantener alejado al envidioso, cf., entre otros, Dundabin y Dickie 1983; Trzcionka 2007, pp. 101-120; Bailliot 2010, pp. 25-43; Perea 2011; Alvar 2014; y Elliot 2016.

⁶ Ahora bien, aunque todos estos paralelos avalan con mucha seguridad la propuesta de lectura de *bibe* por *uiue* (fig. 3), tampoco es descartable que éste pudiera formar parte de un intencionado juego de palabras: el redactor sería consciente del fenómeno fonético y, en consecuencia, de sus posibilidades expresivas, al poder combinar simultáneamente los verbos *beber* y *vivir*, tal como se ejemplifica en la siguiente inscripción de Worms (Alemania), *uiuas et bibas* (CIL XIII, 10017). De hecho, ambos términos se hallan también íntimamente ligados en la conocida fórmula griega *πίε, ζήσῃς*, ampliamente representada en todo el Imperio Romano. Así, la inscripción encontrada en Palestina (SEG 28, 1404), o el epígrafe bilingüe en alfabeto latino hallado en Atenas, *uiue, uiuas, pie, zesēs. eu[—]ta* (CIL III 6543), en el que el hipercorrecto *uiue* está traduciendo el imperativo griego *pie, πίε*, «bebe», y el segmento final, con el *eu-* superviviente, evoca al *gaude* de nuestro texto, como se puede apreciar también en la inscripción de Pannonia *πέε, ζήσῃς εὐτυχῶς* (IGPannonia 112). Por tanto, en la inscrip-

Es posible que estas fueran fórmulas tradicionales epicóricas que acabaran integrándose en textos mágicos y/o profilácticos cristianos y judíos, tal como muestran algunas de las inscripciones antes mencionadas.

Así pues, tanto las características fonéticas de la inscripción como los paralelos señalados permiten descartar totalmente una datación moderna. Nos hallamos ante una desconocida inscripción de los siglos IV-V d. C., compuesta en latín vulgar, y vinculada además con las producciones textuales apotropaicas tardoimperiales del norte del África destinadas a repeler el mal de ojo. Todas ellas, como nuestro epígrafe, se dirigen al envidioso del bien ajeno, quien vive en una realidad emocional de permanente insatisfacción (Dundabin y Dickie 1983; Kaster 2003; Alvar 2014; Elliot 2016). Baste traer a colación el texto de Publ. Syr., *Sent.* VI 93, *Scis quid est inuidia? Dolor animi est ex alienis commodis*; la definición que ofrece de la envidia Aug., *De Genesi ad litteram* XI 14, como *odium felicitas alienae.*; las que aporta Cyr., *De zelo*, 3-4, 7, 9-10; o la inscripción de *Thubursicum Numidarum* (Argelia), *a ω/ in(u)ide / quid laceras / illos quos cresce/re sentis tu tibi tortor / tu tecum tua (u)ulnera / portas*, que traducimos como «envidioso, ¿por qué maltratas a aquellos que ves que prosperan? Torturador de ti mismo, tú llevas contigo tus propias heridas» (*AE* 1916, 111; Diehl 1925, núm. 2388C; Sichet 2000, pp. 328-329, núm. 18, fig. 58). Ahora bien, a diferencia de otras inscripciones profilácticas del Imperio Romano con idéntico fin, en las que se desea al envidioso todo tipo de males —incluida la muerte, como expresa un epígrafe de la ciudad de Roma, *Cresco crepas / gaudeo ploras / inuide morere*, «Yo prospero, tú rechinas; yo gozo, tú lloras, envidioso, muérete» (Ferrua 2001, núm. 72; Purcell 2004, p. 194)⁷—, en el horizonte provincial norteafricano se prefería desear a este una larga vida, para que así viera cómo el envidiado prosperaba y su dicha se acrecentaba. No obstante, nuestra inscripción suministra al envidioso un consejo más amical y menos vengativo, «Ten cuidado, no te me acerques, envidioso, lleva tu vida y sé feliz», que también transmiten algunos de los epígrafes antes mencionados (Sichet 2000, pp. 304-343), como el ya señalado *Inuide, uiue [et uidebis, intra exibis] melior* (Sichet 2000, p. 315).

ción realizada sobre nuestro clavo podríamos encontrarnos ante un texto de doble sentido, «Ten cuidado, no te acerques (a mí), envidioso, vive/bebe y goza», destinado igualmente a disuadir a los ajoadores. No obstante, reiteramos que la lectura «vive» resulta suficientemente satisfactoria y no hay por qué ver en ella mayor complejidad.

⁷ De la misma manera, parejos sentimientos se manifiestan en elegantes dísticos en *CIL* VI 24800 (= *CLE* 1299): (...) *sed tibi inuide opto qui / ossucula mea hic sita esse / gemis morte tardata uiuas / aeger inops*.

Éste sería el marco cultural y emocional del que forma parte el texto inscrito sobre el clavo que aquí se estudia (fig. 1), un objeto-soporte que posea por sí mismo una valencia performativa profiláctica que paralizaba al adversario (Alfayé 2010), y cuya eficacia mágica frente al mal de ojo se veía reforzada por la realización de una inscripción destinada a disuadir al envidioso, y a repeler sus nefastas intenciones. Por ello, consideramos que esta pieza debe ser incluida dentro del heterogéneo corpus de los «clavos mágicos» greco-romanos, con los que comparte la decoración geométrica aspada, aunque ninguno de ellos presenta un texto explícitamente dirigido contra los envidiosos (Alfayé 2014; e.p.). Dado su tamaño, es posible que la pieza hubiera sido utilizada como un colgante con el que su portador esperaba alejar el mal de ojo y obtener seguridad (Alfayé 2014, p. 93). Sin embargo, la existencia de huellas de uso en la cabeza del clavo y la ubicación liminar que presentan gran parte de las inscripciones profilácticas norteafricanas ya mencionadas (Ghalia 1991; Sichet 2000, pp. 314-316, 323-324, 327, 333-334, núm. 5-7, 15, 17, 21; Mañas 2014), inducen a considerar la posibilidad de que esta pieza hubiera estado situada en el dintel o la entrada de algún edificio.



Figura 1. Clavo con inscripción latina conservado en *The Hunt Museum*, Limerick (Irlanda) (foto de *The Hunt Museum*).



Figura 2. Texto latino *Kabe ne acceras* y motivo geométrico aspado esgrafiados en una de las caras del clavo (foto de *The Hunt Museum*).



Figura 3. Texto latino *Inbide bibe et gavde* y motivo geométrico aspado grabados en otra de las caras del clavo del museo irlandés (foto de *The Hunt Museum*).

En cualquier caso, descartamos que la pieza del museo irlandés sea un objeto masónico con una inscripción moderna ininteligible y proponemos su identificación como un clavo mágico romano de posible origen norteafricano y datación tardía (siglos IV-V d. C.), sobre el que se habría grabado una inscripción en latín destinada a disuadir y repeler mágicamente a quien padeciera el insidioso mal de la envidia: *Caue ne accedas. Inuide, uiue et gaude*.

BIBLIOGRAFÍA

- Alfayé, S. 2010: «Nails for the dead: a polysemic account of an ancient funerary practice», en Gordon, R.L., y Marco, F. (eds.), *Magical Practice in the Latin West*, Leiden-Boston, pp. 432-443.
- Alfayé, S. 2014: «La magia de las pequeñas cosas: nuevos clavos mágicos greco-romanos», en Duplá, A., et al. (eds.), *Homenaje a Guillermo Fatás*, Zaragoza, pp. 83-94.
- Alfayé, S., (e.p.): «Nailing Down Ancient Magical Nails», en Bosselman-Ruickbie, A., y Ruickbie, L. (eds.), *The material culture of magic*, Leiden-Boston, en prensa.
- Alvar, A. 2014: *Envidia y fascinación. El mal de ojo en el mundo romano*, Huelva.
- Bailliot, M. 2010: *Magie et sortilèges dans l'Antiquité romaine*, París.
- Bevilacqua, G. 2001: «Chiodi magici», *Archaeologica Classica* 52, pp. 129-150.
- Cugusi, P. 2014: *Carmina Latina Epigraphica Africarum Provinciarum post Buecherianam collectiones editam reperta cognita*, Faenza.
- Diehl, E. 1925: *Inscriptions Latinae Christianae Veteres (ILCV)*, vol. I, Berlín.
- Dundabin, K. M. C. y Dickie, M. W. 1983: «*Invidia rampantur pectore*. The iconography of *Phthonos/Invidia* in Graeco-Roman Art», *JbAC* 26, pp. 7-37.
- Elliot, J. H. 2016: *Beware the Evil Eye. The Evil Eye in the Bible and the Ancient World. Volume 2. Greece and Rome*, Eugene.
- Ferrua, A. 2001: *Tavole lusorie epigrafiche*, Ciudad del Vaticano.
- Ghalia, T. 1991: «À propos d'une inscription à valeur apotropaïque d'un contrepoids de pressoir découvert dans la région de Kélibia», en Mastino, A. (ed.), *L'Africa Romana VIII*, Sassari, pp. 253-262.
- Iulius Polux 1824: *Onomasticon cum adnotationibus interpretum*, V 2, Leipzig.
- Kaster, R. A. 2003: «*Invidia, nemesis, phthonos* and the Roman Emotional Economy», en Konstan, D. y Rutter, K. (eds.), *Envy, Spite and Jealousy: the rivalrous emotions in Ancient Greece*, Edimburgo, pp. 252-276.
- Leumann, M. 1926: *Lateinische Grammatik: Bd. Lateinische Laut- und Formenlehre*, Vol. 1, München.
- Lindsay, W. M. 2010: *The Latin Language: An Historical Account of Latin Sounds, Stems, and Flexions*, Cambridge.

- López de Ayala, M. J. 1989: *Efectos de la persistencia del grafema K en la ortografía latina*, Madrid.
- López de Ayala, M. J. 1991: «Pervivencia del grafema K en la onomástica latina epigráfica», *Emerita* 59, pp. 53-62.
- Mañas, I. 2014: «La envidia y la maldición con palabras: las inscripciones sobre el *invidus*», en Neira, L. (ed.), *Religiosidad, rituales y prácticas mágicas en los mosaicos romanos*, Madrid, pp. 167-174.
- Perea, S. 2011: «Un polifalo apotropaico inédito, con inscripción griega, contra la envidia», *MHNH* 11, pp. 59-82.
- Purcell, N. 2004: «Literate games: Roman urban society and the game of *alea*», en Osborne, R. (ed.), *Studies in Ancient Greek and Roman Society*, Cambridge, pp. 177-206.
- Sichet, S. 2000: *La magie en Afrique du Nord sous l'Empire Romain. Vols. I-II*, Lille.
- Trzcionka, S. 2007: *Magic and the Supernatural in Fourth-Century Syria*, Londres-Nueva York.
- Wilmans, G. 1873: *Exempla Inscriptionum Latinarum in usum praecipue academicum. Tomus posterior*, Berlín.

Fecha de recepción de la primera versión del artículo: 14/03/2017

Fecha de aceptación: 07/04/2017

Fecha de recepción de la versión definitiva: 21/04/2017